LÉXICO REAL/LÉXICO IRREAL EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS.

Pedro Benítez Pérez

1. Introducción.

Greve y Van Passel [1971, 101-133] se plantean, la necesidad de limitar el léxico que enseñamos en el aula y, por tanto, el que se emplea en los manuales. Explican que hay tres formas de limitarlo: una limitación subjetiva, basada exclusivamente en la fantasía del autor, una limitación estrictamente objetiva, que selecciona las formas de uso más frecuente, y una limitación objetiva corregida, que añade a la frecuencia de uso la eficacia de la palabra.

Creemos que, en un primer nivel de aprendizaje, el alumno debe llegar a conocer aquellas formas que presentan una alta frecuencia de uso, pues como dice Salaberri [1990] "en los niveles de enseñanza primaria no podemos hablar de necesidades de los alumnos con respecto al aprendizaje de idiomas, sino más bien de intereses inmediatos", más tarde aprenderá aquello que necesite según para lo que use la lengua que estudia, pues no tendrá las mismas necesidades el simple turista que el hombre de negocios o el médico. Sin embargo, a pesar de ser conscientes del tipo de lengua que queremos enseñar, no sabemos si los materiales para la enseñanza de español para extranjeros publicados por las editoriales españolas cumplen nuestras espectativas.

El propósito de esta comunicación es ver si el léxico utilizado en algunos de los manuales de uso corriente se corresponde realmente con el léxico empleado hoy día por el hablante hispano. Sabemos de la dificultad de definir quién es el hablante, pues no hablamos exactamente igual en Venezuela y España, o en Madrid y Sevilla, pongamos por caso; pero creemos que los materiales publicados en nuestro país deben, sin olvidar nunca el español de América, ser reflejo de lo que conocemos como nuestra lengua estándar, aquélla que nos sirve para comunicarnos todos los hablantes del mundo hispánico. Partiendo de esta premisa, hemos vaciado los manuales españoles que gozan de más popularidad entre los profesores, y las listas de palabras que hemos conseguido las hemos comparado con las listas que obtuvimos en una investigación que, sobre disponibilidad léxica, realizamos en la zona metropolitana de Madrid. Pensamos que en este espacio geográfico se produce una mezcla de hablantes que provienen de lugares muy diversos, por tanto, de hablas distintas, que llegan a configurar ese español estándar que defendemos.

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

2. Disponibilidad léxica.

Entendemos por disponibilidad léxica "el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada", es decir, cuando un hablante determinado comienza a hablar de un tema concreto, actualiza una serie de significantes sin que para ello necesite realizar grandes esfuerzos; ese sería el léxico más disponible para él. Según esa disponibilidad se va haciendo menor, el hablante tiene que ir rastreando formas que utiliza sólo en contextos muy precisos. Los libros de texto deberían presentar ese léxico más disponible porque es el que el alumno va a tener que producir y descifrar más frecuentemente en la comunicación diaria.

Hemos realizado encuestas con 257 estudiantes de COU. Trabajamos con los dieciséis centros de interés ya clásicos en este tipo de estudio, aunque aquí ejemplificaremos únicamente con el centro de interés número once o de los medios de transporte, entendiendo éstos en sentido muy amplio, como cualquier objeto que sirva para desplazarse, y lo hacemos así porque de esa manera lo entienden nuestros informantes, que reseñan como tales medios formas que van desde el *coche* o la *bicicleta* hasta el *ascensor* o la *recogedora* pasando por expresiones como *a pie* o *andando*. No tenemos en cuenta en el presente trabajo las variantes sexo, tipo de escolaridad y nivel educativo de los padres, que estudiamos en la investigación a la que nos referimos.

Del centro de interés que analizamos, los encuestados aportan un total de 2.340 palabras, que quedan reducidas a 107 vocablos. En disponibilidad se entiende por *palabra* cada uno de los lexemas computados, y por *vocablo*, sólo los diferentes.

De los manuales analizados, todos de nivel elemental, el que presenta un mayor número de vocablos pertenecientes a este centro de interés es *Ven*, que actualiza un total de veintidós. Por eso vamos a comparar las listas que hemos conseguido tras el vaciado de los libros, con las veintidós primeras formas que obtuvimos en nuestra investigación sobre disponibilidad léxica.

Dichas formas, y su grado de disponibilidad, son las siguientes:

coche	666	patín	124
avión	523	tractor	108
autobús	468	metro	103
barco	403	a pie	088
tren	384	helicóptero	085
bicicleta	318	taxi	078

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

motora	204	carreta	076
moto	199	lancha	075
carro	180	triciclo	075
camión	174	patinete	061
caballo	171	bote	059

3. Análisis de los manuales.

Al realizar el vaciado de los textos hemos reseñado como formas válidas para nuestro recuento todas aquellas que aparecen en el libro, tanto en las explicaciones gramaticales como en las lecturas y ejercicios, e incluso en los índices y en los diseños gráficos (como es el caso de la foto de una boca de metro en la que aparece escrita dicha palabra).

Los manuales motivo de estudio son: *Ven, Entre nosotros, Para empezar, Antena 1, Español 2000, Español en directo e Intercambio 1.*

A continuación presentamos los resultados obtenidos y su número de uso.

Ven. [Castro Viudez, 1990]

coche	22	auto	1
autobús	21	barco de vela	1
metro	13	bicicleta	1
avión	10	*bus*	1
tren	10	vehículo	1
moto	7	camión (autobús)	1
taxi	4	colectivo (autobús)	1
andando	2	góndola (autobús)	1
barco	2	guagua (autobús)	1
bici	2	*subte* (metro)	1
carro	2	subterráneo (metro)	1

Estas veintidós formas tienen un total de 106 presencias en este manual, que se distribuyen entre las veintidós de *coche* y la una de los once últimos significantes reseñados; de entre éstos, seis son americanismos, por lo que no aparecen en nuestras encuestas. Los doce vocablos siguientes tienen un alto índice de disponibilidad y, sin embargo, no son utilizados en el manual: *motora, camión, caballo, tractor, patín, lancha, a pie, helicóptero, triciclo, carreta, patinete y bote.* Nuestros encuestadores no utilizan ni *andando* ni *bus*, que sí se encuentran reflejados en el libro que analizamos.

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

Entre nosotros. [Sánchez, 1987]

coche	21	expreso	3
autobús	14	ambulancia	1
metro	13	coche deportivo	1
tren	12	cercanías	1
avión	10	correo	1
taxi	5	rápido	1
ascensor	4	talgo	1
autocar	4	tren	1
automóvil	3	tranvía (tren)	1
bicicleta	3		

Se utilizan diecinueve vocablos con una presencia total de 100 realizaciones. *Coche* es la forma que más se actualiza, veintiuna veces, y ocho palabras sólo lo hacen una vez. En esta ocasión, y así lo haremos en lo sucesivo, comparamos esta lista con igual número de formas de las encuestas de disponibilidad, en este caso las diecinueve primeras de las dadas por nuestros informantes. No se utilizan en el libro las doce formas siguientes: *barco, motora, moto, carro, camión, caballo, patín, tractor, a pie, helicóptero, carreta y lancha.* Nuestras encuestas no reflejan *coche deportivo*, ni todas las formas que se utilizan en el libro para referirse a tipos concretos de trenes: *expreso, cercanías, correo, rápido, talgo, tren y tranvía.*

Para empezar A y B. [Equipo Pragma, 1988]

autobús	30	taxi	3
coche	30	barco	2
tren	30	correo (tren)	2
metro	19	autocar	1
avión	13	barco de vela	1
talgo (tren)	10	bici	1
a pie	3	camión	1
bicicleta	3	moto	1
bus	3	*surf*	1
expreso (tren)	3		

Son, también aquí, diecinueve vocablos con un total de apariciones de 157 veces, oscilando entre las treinta de autobús, coche y tren y la sola presencia de las últimas seis voces. Son ocho las formas que aparecen con un alto índice de disponibilidad y no son empleadas en los dos volúmenes de este manual: *motora, carro, caballo, tractor, patín, helicóptero, carreta y lancha.* Nuestros

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

informantes no reseñan los significantes: *talgo, bus, expreso, correo y barco de vela.*

Antena 1. [Equipo Avance, 1986]

coche	29	talgo (tren)	3
autobús	24	vehículo	3
avión	10	ambulancia	2
taxi	9	bicicleta	2
satélite	8	*bus*	2
tren	8	challenger	2
metro	5	embarcación	1
cohete	3	nave	1
moto	3		

En este manual se utilizan diecisiete vocablos con un total de 115 actualizaciones. *Coche* ocupa el primer lugar, con veintinueve veces, y los últimos lugares, *embarcación* y *nave* con una sola vez cada una de las formas. No aparecen a lo largo del libro: *barco, motora, carro, camión, caballo, patín, tractor, a pie, helicóptero,* y *carreta.* Presentan nula disponibilidad: *satélite, talgo, vehículo, bus, challenger* y *embarcación.*

Español 2000. [García Fernández, 1987]

coche	89	barco	2
autobús	27	grúa	2
tren	26	a pie	1
avión	25	autocar	1
metro	12	*bus*	1
bicicleta	11	coche-cama	1
taxi	8	coche deportivo	1
ambulancia	3	turismo	1

En *Español 2000,* los dieciséis vocablos tienen una presencia de 211 veces. *Coche* es, con 89 apariciones, la forma más actualizada, y seis formas tienen una sola presencia. No se utilizan en todo el volumen: *motora, moto, carro, camión, caballo, patín, tractor y helicóptero.* Nuestros informantes no usaron: *bus, coche-cama, coche deportivo y turismo.*

Español en directo. [Sánchez, 1990]

coche	79	*bus*	4
tren	59	ascensor	3

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

bicicleta	22	automóvil	3
autobús	19	carro	2
taxi	13	grúa	2
avión	9	a pie	1
ambulancia	5	metro	1
barco	4	moto	1

También aquí, son dieciséis los vocablos utilizados, con un total de 227 apariciones. *Coche* con 79 y *a pie, metro* y *moto* con una sola presencia cada una son las formas más y menos utilizadas respectivamente. No se usan: *camión, caballo, patín, tractor y helicóptero. Bus* es la única forma no reseñada en nuestra encuesta de disponibilidad.

Intercambio 1. [Miquel y Sans, 1989]

coche	16	tren	2
metro	15	a pie	1
avión	7	*bus*	1
autobús	4	moto	1
taxi	3	carro (coche)	1
bicicleta	2	colectivo (autobús)	1
carreta	2		

Los vocablos utilizados son trece, con un número total de 56 presencias. *Coche*, con 16 veces es la forma de uso más frecuente, y cinco tienen una sola aparición. No se usan: *barco, motora, carro, camión, caballo, patín, tractor.* Ni *carro* (coche) ni *colectivo* (autobús) son formas utilizadas por nuestros encuestados, al ser americanismos.

Manuales extranjeros.

Tras el estudio de algunos de los manuales publicados en España, hemos querido hacer una pequeña cala en el extranjero, para intentar ver qué relación existe entre el léxico que presentan los libros allí publicados y nuestros datos sobre disponibilidad léxica. Hemos elegido tres manuales publicados en países muy distantes entre sí, y que tienen lenguas y culturas muy diferentes, concretamente, Polonia, Brasil y Japón. En este caso recogemos los significantes que, referidos al campo de interés con el que trabajamos, aparecen en las lecturas y ejercicios, y no tenemos en cuenta, por tanto, los que aparecen en explicaciones gramaticales, índices y elementos gráficos; creemos que esta reducción en cuanto a la recogida de datos no invalida nuestro propósito.

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

Los resultados de cada uno de los manuales son los siguientes:

¿Habla usted español?. [Niklewicz, 1971]

coche	14	ascensor	5
auto	9	taxi	5
avión	9	camión	4
tren	8	tranvía	3
autobús	6	ferrocarril	1

El presente manual polaco presenta diez vocablos con un total de 64 presencias. *Coche* es, como en tantos otros casos, la forma con un mayor índice de apariciones, en el otro extremo se sitúa *ferrocarril* que se contabiliza una sola vez. Los cinco significantes siguientes tienen un alto índice de disponibilidad, aunque no aparezcan en este libro: *barco, bicicleta, motora, moto y carro.* No fue utilizada por nuestros informantes la lexía *ferrocarril.*

Gramática práctica del español. [Coimbra, 1984]

coche	10	coche de línea	1
avión	7	moto	1
ascensor	3	taxi	1
autobús	1	tractor	1
cars	1	turismo	1

La autora de este manual brasileño utiliza diez vocablos con veintisiete actualizaciones. La voz *coche* es utilizada diez veces, y siete significantes son utilizados una sola vez. Las formas *barco, tren, bicicleta, motora, carro* y *camión,* no se encuentran en el manual, aunque tienen un alto índice de disponibilidad. Por el contrario, se utilizan *coche de línea, turismo y cars,* que tienen un grado cero de disponibilidad.

Gramática elemental de español. [Yoshida, 1982]

autobús	3	avión	1
tren	2	barco	1
autobús de turismo	1	coche	1

Seis vocablos se presentan en este manual japonés, con nueve presencias en total. La forma *autobús* presenta un índice de tres apariciones, y cuatro voces sólo aparecen una vez. El significante *bicicleta* no se utiliza en el libro, y *autobús de línea* no fue usado por nuestros informantes.

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

4. Comentarios finales.

Una vez concluido el análisis de los manuales con los que trabajamos, vemos que en todos ellos, tanto en los nacionales como en los extranjeros, se utiliza un gran número de voces que tienen un alto índice de disponibilidad, según nuestras encuestas. Pero, junto a ellas, se usan algunas de bajo índice y otras de índice cero. Estas últimas son formas que, en general, tienen uso en contextos muy precisos y, por tanto, son de poca productividad para el alumno; nos referimos, por ejemplo, a los distintos tipos de trenes (correo, tranvía, cercanías, expreso). Creemos que en una primera etapa del proceso de enseñanza/aprendizaje, como es el caso de estos manuales, el aprendiz de la lengua debe estudiar aquello que tenga carácter general y, en consecuencia, mayores posibilidades de uso; en una segunda etapa, pasará a conocer lo particular y específico, viendo cuáles son los rasgos semánticos que diferencian unas formas de otras.

Otra característica común en todos estos manuales es la presencia en ellos de lexías que sólo son utilizadas una vez en todo el volumen. Ese uso mínimo nos parece que actúa desfavorablemente en el proceso de adquisición de dichas voces por parte del estudiante, porque esa adquisición será más rápida y segura cuanto mayor sea el número de veces que la forma se utilice.

Por último, creemos que debe graduarse la presencia de las formas léxicas en los manuales. Tienen que aparecer más frecuentemente aquellas que tienen un mayor índice de disponibilidad y, por tanto, el hablante extranjero va a tener que reproducir o descifrar un mayor número de veces.

5. Conclusión.

Creemos que ahora que la enseñanza del español para extranjeros atraviesa su mejor momento, hay que conseguir que sea, también, el más fructífero. Para ello debemos crear materiales que no sólo sean producto de la moda, sino de la reflexión seria, para lo cual debemos tener en cuenta las investigaciones que se están llevando a cabo, tanto en lingüística teórica como aplicada, y que puedan ser aprovechadas por nosotros.

En lo que se refiere al tema que nos preocupa en la actualidad, el léxico, somos conscientes de la existencia de repertorios ya publicados; nos referimos, por poner algún ejemplo, al *Frequency Dictionary of Spanish Words* [Juilland, 1964] y al *Vocabulario del español hablado* [Marqués Villegas, 1975]. Aquél recoge las aproximadamente 5.000 palabras más frecuentes en los textos escritos, y éste las 4.000 más útiles del español oral. No sabemos si los autores con

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...
Centro Virtual Cervantes

los que trabajamos han manejado estos repertorios.

Creemos que las investigaciones sobre disponibilidad pueden ser muy provechosas para los autores de materiales. Los diccionarios de frecuencia olvidan a veces formas que pertenecen a campos concretos, *moto* o *bicicleta* por ejemplo, y que sólo aparecerán en determinados discursos, sin que eso signifique que sean palabras extrañas o de poco uso. Esto lo suplen ampliamente los trabajos de disponibilidad léxica y, por otro lado, también la utilidad va implícita en la disponibilidad, pues como indica López Morales, ésta"señala el vocabulario concreto que el hablante podría utilizar en un contexto comunicativo dado" [1984, 62-63].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filología de la América Latina,* 1988, México, UNAM.
- BELLO, A. Y OTROS, 1990, *Didáctica de las segundas lenguas,* Madrid, Santillana.
- CASTRO DE VIUDEZ, F., 1990, *Ven 1. Español lengua extranjera,* Madrid, Edelsa/Edi 6.
- COIMBRA, M. DE L.R., 1984, *Gramática práctica del español. Gramática y ejercicios de aplicación. Lecturas y textos,* Sao Paulo, Nobel.
- EQUIPO AVANCE, 1986, *Antena 1. Curso de español para extranjeros,* Madrid, SGEL.
- EQUIPO PRAGMA, 1988, *Para empezar A* y *Para empezar B,* Madrid, Edelsa.
- FALCÓN DE OVALLES, J., 1988, "Aproximación a una gramática del español con fines pedagógicos" en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filología de la América Latina* [1988]
- GARCÍA FERNÁNDEZ, J. Y J.SÁNCHEZ LOBATO, 1987, *Español 2000. Nivel elemental,* Madrid, SGEL.
- GREVE, M. Y F. VAN PASSEL, 1971, *Lingüística y enseñanza de lenguas extranjeras,* Madrid, Fragua.
- JUILLAND, A. Y E. CHANG-RODRÍGUEZ, 1964, *Frequency Dictionary of Spanish Words,* The Hague, Mouton.
- LÓPEZ MORALES, H., 1984, *Enseñanza de la lengua materna,* Madrid, Playor.
- MÁRQUEZ VILLEGAS, L., 1975, *Vocabulario del español hablado,* Madrid, SGEL.
- MIQUEL, L. Y N., SANS 1989, *Intercambio I,* Madrid, Difusión.
- NIKLEWICZ, K., 1971, *¿Habla usted español?,* Warszawa, Wiedza Powszachna.
- SALABERRI, S., 1990, "El libro de texto: selección y explotación" en Bello y otros [1990].
- SÁNCHEZ, A., 1987, *Entre nosotros,* Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ, A., 1990, *Español en directo,* Madrid, SGEL.
- YOSHIDA, H., 1982, *Gramática elemental del español,* Editorial Hakusuisha.

ASELE. Actas II (1990). PEDRO BENÍTEZ PÉREZ. Léxico real/léxico irreal en los manuales de ...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes